



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se trata de una materia enmarcada en el módulo de Interpretación, dentro de la materia Interpretación Consecutiva fr-es. Esta materia es una introducción a la interpretación consecutiva en la que se trabajarán las técnicas de interpretación consecutiva de un discurso o intervención en francés hacia el castellano y se introducirán las técnicas de interpretación consecutiva inversa.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad

B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva (IC) de conferencias.	A2 A8 A9 A17 A21	B6 B8 B9 B13 B15 B23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva de lenguas.	A2 A3 A8 A9 A21 A24	B6 B7 B8 B9 B14 B15 B16 B18 B23
Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso.	A1 A2 A3 A13 A17 A18	B1 B4 B6 B7 B9 B15 B16 B22 B23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18	B1 B6 B9 B13 B15 B17 B22 B23
Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.	A1 A2 A3 A4 A6 A8 A10 A11 A12 A13 A14 A17 A18 A20 A21 A22 A25 A33	B1 B4 B6 B7 B10 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B19 B21 B22 B23

Contenidos

Tema	
1. La interpretación consecutiva (IC): características	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: simultánea y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador o mediado lingüístico: El uso de la 1ª o 3ª persona 1.3. Limitaciones de la IC
2. Los ámbitos de la IC.	2.1. La interpretación de enlace 2.2. La interpretación de conferencias 2.3. La 1ª/3ª persona
3. La Interpretación consecutiva: el proceso	3.1 Las 2 fases del proceso: escucha y producción 3.2 Las distintas operaciones: escucha y análisis, las distintas memorias, las notas, la división de la atención, la producción. 3.3. Toma y lectura de notas. Los símbolos
5. Prácticas de IC francés-español: el producto	5.1. La producción del discurso 5.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión 5.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.
6. La producción de un discurso francés	6.1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 6.2. Ajustar el nivel de la lengua: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado y una gramática correcta 6.3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
4. Prácticas de introducción a la IC	4.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación esp-esp. 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 4.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 4.5. Ejercicios de toma de notas en francés y español.
7. Introducción a la IC inversa	7.1. La división de la atención nuevo enfoque sobre el equilibrio de los distintos esfuerzos. 7.2. El producto. La calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión. 7.3. El análisis e intercambio de experiencias sobre las diferencias en el proceso y producto de la IC directa e inversa.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	72	107
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso. Formulación de objetivos. Descripción de la metodología. Formulación de los criterios de evaluación. Actividades de repaso de las competencias adquiridas en la materia "Interpretación de enlace francés-español" y de introducción a las competencias específicas de la materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IC. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. Será conveniente aportar las notas tomadas durante el ejercicio para poder valorarlas y detectar los errores de toma o lectura de las notas.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba final de interpretación consecutiva francesa (70%) y elaboración de un discurso en francés de una duración de 5 mn (20%) Es imprescindible, además, tener un 5 en la prueba de IC para dar por aprobada la materia. Esta prueba será calificada en función de cuatro criterios principales: fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido.	90

Otros comentarios sobre la Evaluación

En el plazo de un mes después del comienzo del curso, los estudiantes deberán confirmar si se acogen a la evaluación continua. Para poder optar a la evaluación continua explicitada anteriormente, será obligatorio asistir al 80% de las clases. Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación consecutiva para dar por aprobada la materia. La prueba final de la evaluación continua tendrá lugar en la última sesión de clase de IC del calendario oficial.

Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua B a la lengua A (70%), y la elaboración de un discurso o discurso-resumen en la lengua B (30%). En el caso de la evaluación única y de la segunda convocatoria será necesario tener aprobadas las dos pruebas para aprobar la materia.

Fuentes de información

Escandell Vidal, María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Anthropos, 1993
Alonso Bacigalupe, Luis et alii, *A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente*, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004
Gile, Daniel, *Regards sur la recherche en Interprétation de conférences*, Presses Universitaires de Lille, 1995
Nolan; James, *Interpretation: techniques and exercises*, Multilingual matters, 2002
Herbert, Jean, *Manuel de l'Interprète*, Georg, 1952
Rozan, Jean François, *La prise de notes en Interprétation Consécutive*, Genève, Georg, 1956
Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier Eruditions, 1986
Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Otros comentarios

Se recomienda estar informado de la actualidad nacional e internacional de forma continua y permanente mediante el uso de material impreso y audiovisual.
